

ПОДХОДЫ К ВЕДЕНИЮ ДИСКУРСА В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЙ СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ

Турсунова Ш.Н.

Республика Узбекистан, Узбекский государственный университет мировых языков
uzswlu.uz

Аннотация. В условиях стремительного развития современного образования возрастает значимость полилингвальных моделей обучения, при которых учащиеся активно применяют несколько языков, как в учебной деятельности, так и в межличностной коммуникации. В таком многоязычном контексте особую роль приобретают дискурсивные стратегии, обеспечивающие эффективное взаимодействие между участниками образовательного процесса. Анализ этих стратегий представляет научный интерес с точки зрения влияния языкового разнообразия на личностное становление обучающихся и развитие их межкультурной компетенции.

Ключевые слова: полилингвальная система образования, полилингвизм, дискурс, стратегии ведения дискурса.

В современном образовательном пространстве всё большую популярность приобретает полилингвальная система образования, предполагающая активное использование нескольких языков участниками учебного процесса, как в коммуникации, так и в образовательной деятельности. В таких условиях стратегии ведения дискурса становятся ключевыми инструментами, способствующими эффективному взаимодействию и успешному освоению учебного материала. Исследование этих стратегий имеет важное значение для понимания того, как языковое многообразие влияет на личностное развитие обучающихся и формирование их межкультурной компетентности.

Полилингвизм (мультилингвизм, многоязычие) – это использование нескольких языков в пределах определенной социальной общности (прежде всего государства); употребление индивидуумом (группой людей) нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией [1]. Полилингвизм включает знание и умение использовать перенос языковых навыков в процессе освоения новых языков, проявление уважения к другим языкам и полилингвистическим практикам, а также уважительное отношение к культурам, представленным через язык. Кроме того, полилингвизм рассматривается как необходимое условие для активного участия в социальном и демократическом развитии поликультурного общества.

В Республике Узбекистан полилингвизм рассматривается как стратегический ресурс развития образовательной и научной сфер, что находит отражение в ряде указов и постановлений Президента, направленных на модернизацию системы образования и укрепление позиций страны на международной арене. Государственная политика подчеркивает необходимость формирования многоязычной компетенции у граждан как средства интеграции в глобальное научное и образовательное пространство. Так, Указ Президента Республики Узбекистан от 07.02.2017 г. № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» [2]; Постановление Президента Республики Узбекистан от 05.09.2018 г. № ПП-3931 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы высшего образования»; Указ Президента Республики Узбекистан, от 08.10.2019 г. № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» [3] подчеркивают необходимость внедрения многоязычного обучения, что способствует повышению качества образования, расширению доступа к передовым знаниям и развитию межкультурной коммуникации. Аналогично, постановления, направленные на поддержку научных исследований и инноваций, предусматривают создание условий для овладения

иностранными языками как ключевыми инструментами международного научного сотрудничества.

В стране интенсивно развивается интерес к иностранным языкам и языковая компетенция на иностранном языке, растет число овладевших иностранными языками, особенно среди молодежи. Это связано с пониманием того, что многоязычие в современном мире способствует успешной карьере, действенному общению и др. Полилингвальная система образования говорит о том, что обновляющий взаимосвязанный мир, проходящие процессы гуманизации образовательной системы и общества ведут к изменению парадигмы образования, его идеала – «от человека образованного» к «человеку культуры» [4, с. 4].

В процессе социализации человек учится использовать язык с учётом ситуации, статуса собеседника и целей общения. В этом важную роль играют дискурсивные стратегии – осознанные приёмы ведения разговора, обеспечивающие эффективное взаимодействие. Различные типы таких стратегий помогают реализовывать языковое поведение и адаптироваться к социальным нормам. Таким образом, язык как средство социализации формирует навыки приемлемого общения, а выбор стратегии отражает уровень социализации индивида. Далее рассмотрим основные типы дискурсивных стратегий.

В рамках дискурса выбор конкретной *лингвистической стратегии* (например, кооперативной, вежливой или конфликтной) не только способствует достижению коммуникативной цели, но и демонстрирует принадлежность к определенной социальной группе или культуре общения. В многоязычной среде этот выбор может выходить за рамки одного языка. В таких случаях носители нескольких языков часто используют переключение кодов – тема, обделенная вниманием отечественных лингвистов на фоне большого количества работ в зарубежной лингвистике (P. Auer, K.F. Cantone, P. Gardner-Chloros и др.).

Как отмечает С. Алварез-Каккамо, термин кодовое переключение или переключение кодов, утвердившийся к настоящему времени в лингвистике, являлся вначале (как и многие научные понятия) лишь метафорой для понимания механизмов чередования речевых отрезков. Во время «холодной войны» вместе с возросшим интересом к понятиям «код», «кодирование» и «декодирование» термин переключение кодов стал ассоциироваться с центральным принципом Р.О. Якобсона «язык как код». С тех пор этот термин (в русском языке являющийся калькой английского термина code-switching) «зажил собственной жизнью» и его психологическая часть – «переключение» – стала фоновой, как в современном слове без дефиса (codeswitching, например, у К. Майерс-Скоттон) [5]. В настоящее время в ряде исследований на различных языках английский термин используется в оригинальном виде, без перевода.

Использование код-свитчинга в полилингвальной системе образования сигнализирует принадлежность к определенной этнической, профессиональной или социальной группе; позволяет усилить эмоциональное воздействие; позволяет смягчить резкость фразы или избежать прямого высказывания; сближает собеседников, так и, наоборот, создает барьер (использование родного языка в присутствии тех, кто его не понимает, может быть стратегией исключения. Или наоборот: если собеседники говорят на одном языке, вставки из другого языка создают ощущение «своего круга»): Вы сегодня на уроке молодцы! (рус.) – Siz bugun darsda molodessiz! (узб.).

Здесь возникает необходимость обращения к *прагматическим стратегиям*, которые служат не просто инструментом достижения речевых целей, но и механизмом моделирования и отражения культурно обусловленных норм и контекстов. Прагматические стратегии позволяют участникам образовательно-педагогического дискурса «настраивать» свое поведение в соответствии с тем, как в конкретной культуре принято выражать вежливость, проявлять уважение, избегать или провоцировать конфликты, структурировать диалог.

Рассмотрим акты просьбы, извинения и отказа на примере русской и узбекской культур: русская культура считается низкоконтекстной, но с элементами статусной чувствительности, а узбекская культура – высококонтекстная, иерархичная, ориентированная на уважение и непрямость. Подтверждением будет ниже следующая таблица 1.

Таблица 1.

Акты просьбы русской и узбекской культур

Аспект	Русская культура	Узбекская культура
Форма	Просьба может быть довольно прямой: «Сделай, пожалуйста», «Можешь принести?»	Преимущественно косвенная: «Если бы вы смогли...», «Не затруднит ли вас...»
Степень прямоты	Допустима прямота, особенно в равных статусных отношениях.	Прямота считается грубой, особенно к старшим или по статусу выше.
Уточнение статуса	Менее значимо, часто просьбы строятся на близости.	Всегда учитывается возраст, статус, пол, даже степень родства.

Пример: «*Передай мне тетрадь, пожалуйста*» (рус.) – «*Agar imkon bo'lsa, daftarni berib yuborsangiz, juda yaxshi bo'lar edi*» (узб.) (Если возможно, если бы вы передали тетрадь – было бы очень хорошо.).

В русской культуре допустима относительная прямота в выражении речевых актов, особенно в условиях близкого или неформального общения. В узбекской культуре преобладает непрямой, уважительный и иерархически ориентированный стиль коммуникации, где важно не только содержание сказанного, но и форма его подачи, чтобы сохранить гармонию и репутацию собеседника.

В полилингвальной системе образования стратегии ведения дискурса приобретают особое значение, поскольку взаимодействие между педагогом и обучающимися становится не только способом передачи знаний, но и пространством для формирования норм поведения, ценностей и культурной чувствительности. На этом этапе происходит логический переход к **педагогическим стратегиям**, которые представляют собой институционализированную форму стратегий дискурса, адаптированных к образовательной среде.

Педагогическая стратегия – это обобщенная характеристика деятельности преподавателя, имеющей педагогическую направленность, и ориентированную на решение масштабных образовательных, воспитательных и профессиональных задач, осуществляемую в целях достижения заданного стратегического ориентира педагогического процесса [6]. В полилингвальной образовательной системе педагогические стратегии ведения дискурса являются основополагающими для создания стабильной, результативной и уважительной атмосферы обучения.

Таким образом, стратегии ведения дискурса в полилингвальной образовательной системе представляют собой сложный комплекс лингвистических, прагматических и педагогических приемов, направленных на построение эффективной коммуникации, поддержку учебной мотивации и развитие культурной чувствительности учащихся. Эти стратегии охватывают не только вербальные и невербальные формы взаимодействия, но и включают в себя создание инклюзивной коммуникативной среды, многоязычную поддержку, а также элементы межкультурного обучения, что особенно важно в условиях растущего языкового и культурного разнообразия.

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Энциклопедия, 1990. 682 с.

2. Указ Президента Республики Узбекистан «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан». Режим доступа: <https://lex.uz/docs/3107042> (дата обращения: 07.05.2025)

3. Указ Президента Республики Узбекистан «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года». Режим доступа: <https://lex.uz/ru/docs/4545887> (дата обращения: 07.05.2025).

4. Бим-Бад Б.М., Петровский А.В. Образование в контексте социализации // Педагогика. 1996. № 1. С. 3-8.

5. Alvarez-Caccamo C. Class and ideology in code-switching research. Session on Code-switching, class and ideology. II University of Vigo International Symposium on Bilingualism, Vigo, 22-26 October, 2002. Available at: <http://www.udc.es/dep/lx/cac/artigos/sib2002.htm> (дата обращения: 03.02.2025)

6. Хабутдинова Е.Н. Традиционные и инновационные педагогические стратегии совершенствования профессиональной деятельности учителя в средней школе США: дис. ... канд. пед. наук: Казань, 1999.